

ПЕНЗЕНСКІЯ ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ

ВЫХОДЯТЪ ДВА РАЗА ВЪ МѢСЯЦЪ: 4 и 16 чиселъ.

Подписка принимается
въ Редакціи при Пен-
зенской дух. Семинаріи.

№ 16.

Цѣна годовому изданію
Вѣдомостей съ пересыл-
кою и доставкой 5 руб.

15-го августа, 1888 года.

ОТДѢЛЪ ОФИЦІАЛЬНЫЙ.

РАСПОРЯЖЕНІЯ ЕПАРХІАЛЬНАГО НАЧАЛЬСТВА.

Пенз. дух. Консисторія слушала отношеніе г. Оберъ-Прокурора Св. Синода на имя Его Преосвященства слѣдующаго содержанія:

Военный Министръ сообщаетъ мнѣ, что вслѣдствіе бывшихъ въ минувшемъ году учебныхъ сборовъ нижнихъ чиновъ запаса, каковыя сборы, согласно Высочайше одобреннымъ по этому предмету соображеніямъ, предположено производить ежегодно, главные начальники въ военныхъ округахъ возбудили ходатайство о томъ, чтобы Правительственныя Учрежденія сохраняли за запасными нижними чинами, состоящими на службѣ въ сихъ учрежденіяхъ, занимаемымъ ими мѣста и должности на время призыва ихъ въ учебныя сборы.

Во всеподданнѣйшемъ докладѣ съ отчетомъ объ учеб-

ныхъ сборахъ минувшаго года, Генераль-Адъютантъ Ван-новскій счелъ долгомъ представить на Высочайшее благоусмотрѣніе и вышеизложенное ходатайство Главныхъ Начальниковъ въ военныхъ округахъ.

Признавая ходатайство это вполне справедливымъ и принимая во вниманіе, что къ исполненію его едва ли могутъ встрѣтиться препятствія въ виду того, что согласно ст. 23 Общ. уст. о воинской повинности, учебные сборы запасныхъ вижнихъ чиновъ могутъ продолжаться не болѣе шести недель, Военный Министръ проситъ сдѣлать распоряженіе по Духовному вѣдомству о томъ, чтобы состоящіе въ ономъ на службѣ запасные нижніе чины, въ случаѣ призыва ихъ въ учебные сборы, не лишались занимаемыхъ ими мѣстъ и чтобы призывъ сихъ чиновъ, во всякомъ случаѣ, не могъ служить поводомъ къ отчисленію ихъ отъ занимаемыхъ должностей.

О такомъ ходатайствѣ Военнаго Министра долгомъ поставляю сообщить Вашему Преосвященству, покорнѣйше прося Васъ, Милостивый Государь и Архипастырь, поставить объ ономъ въ извѣстность подвѣдомственнымъ Вамъ учрежденіямъ для надлежащаго, въ потребныхъ случаяхъ, руководства и исполненія.

Вслѣдствіе сего дух. Консисторія, съ утвержденія Его Преосвященства, опредѣлила: настоящее отношеніе отпечатать въ Пенз. Епарх. Вѣдомостяхъ, для надлежащаго, въ потребныхъ случаяхъ, руководства и исполненія въ подвѣдомственныхъ Епархіальному управленію учрежденіяхъ.

На журналѣ резолюція Его Преосвященства, отъ 14 іюля за № 3165, послѣдовала: „Исполнить“.

**Письмо преподавателя Тобольской Семинаріи
Ловягина на имя Его Преосвященства.**

Славянскій текстъ нашихъ богослужебныхъ книгъ, какъ

и славянскій текстъ книгъ Св. Писанія, во многихъ мѣстахъ представляетъ почти непреодолимая трудности для пониманія; онъ представляетъ собою буквальный, дословный переводъ подлиннаго греческаго текста, такъ что въ славянскомъ переводѣ удержанъ даже порядокъ словъ подлинника. Многія греческія пѣснопѣнія написаны, какъ извѣстно, языкомъ мѣрнымъ, приспособленнымъ къ пѣнію, и такая размѣренность въ разстановкѣ и сочетаніи словъ, приспособительно къ разстановкамъ голоса при пѣніи, отчасти сохранена и въ славянскомъ переводѣ. Само собою разумѣется, что разстановка словъ въ славянскомъ текстѣ, перенесенная изъ греческаго текста, свойственная языку греческому и часто въ этомъ послѣднемъ обуславливавшаяся требованіями музыкальности,—не можетъ не затруднять самаго пониманія текста славянскаго. При чтеніи церковныхъ пѣснопѣній необходимо иногда слишкомъ большое вниманіе даже лицу, достаточно и богословски образованному, чтобы установить связь отдѣльных словъ въ предложеніи и самихъ предложеній между собою, чтобы все извѣстное пѣснопѣніе представляло цѣльную, удобопонятную мысль. Къ этому нужно еще прибавить значительное количество славянскихъ словъ мало или вовсе непонятныхъ. Насколько же должны быть трудны для пониманія подобныя пѣснопѣнія въ томъ случаѣ, когда молящійся, часто совершенно безграмотный, слышитъ эти пѣснопѣнія изъ устъ неопытнаго или малообразованнаго чтеца или пѣвца, особенно въ случаѣ торопливаго чтенія или пѣнія?! Поэтому нисколько не удивительно, что наши простолюдины во многихъ случаяхъ только механически воспринимаютъ церковныя пѣснопѣнія, не обращая вниманія на ихъ смыслъ, и что они при повтореніи этихъ пѣснопѣній часто искажаютъ ихъ. Нерѣдко и то явленіе, что нашъ простолюдинъ во время богослуже-

ніа молился не о томъ, о чемъ въ данный моментъ молился церковь, а молился о другомъ,—молился своимъ языкомъ, своею простою, удобопонятною рѣчью. Малопонятность церковныхъ пѣснопѣній для простолюдиновъ можетъ иногда сопровождаться для нихъ самыми пагубными послѣдствіями: нѣкоторые изъ уклонившихся въ штунду откровенно заявляютъ, что одною изъ причинъ уклоненія была непонятность для нихъ православной службы, совершаемой на славянскомъ языкѣ. Въ этомъ смыслѣ, напр., сдѣлалъ заявленіе штундистъ Бибиновъ. Все это говоритъ о пользѣ и даже необходимости перевода богослужебныхъ пѣснопѣній на доступный пониманію русскій языкъ, конечно, не для церковнаго, а для частнаго—домашняго употребленія вѣрующими.

Сознавая всю пользу перевода богослужебныхъ пѣснопѣній на русскій языкъ, и мы рѣшились приложить къ этому дѣлу свой посильный трудъ, и для перевода избрали церковный Октоихъ. При выборѣ для перевода этой книги мы руководились какъ важностію ея содержанія, такъ и постояннымъ употребленіемъ ея въ церкви при богослуженіи. Тогда какъ всѣ прочія богослужебныя книги употребляются въ церкви въ извѣстныя только времена года, Октоихъ употребляется во весь годъ. Въ виду обширности всего Октоиха и—того, что воскресная служба имѣетъ большую важность сравнительно съ службами прочихъ дней недѣли и что эта служба чаще всего посѣщается вѣрующими, мы перевели прежде всего воскресную службу.

Переводъ сдѣланъ нами съ греческаго текста, заимствованнаго главнымъ образомъ изъ Аѳинскаго изданія архимандрита Діонисія Пирра подъ заглавіемъ: *Παυδακτὴ ἱερὰ ἐκκλησιαστικὴ*, 1860 г. Но такъ какъ этотъ текстъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отчасти не соотвѣтствуетъ переводу

церковно-славянскому, отчасти не содержать въ себѣ нѣкоторыхъ пѣснопѣній, то онъ провѣренъ и дополненъ по многимъ другимъ греческимъ изданіямъ.

Не полагаясь на собственныя свои силы въ такомъ важномъ дѣлѣ, какое представляетъ переводъ церковныхъ пѣснопѣній на русскій языкъ, мы, прежде представленія перевода въ цензурный комитетъ, утруждали высшее духовное Начальство покорнѣйшею просьбою о разсмотрѣніи перевода, и при послѣдней редакціи его воспользовались тѣми замѣчаніями и указаніями, которыя сдѣлалъ Учебный Комитетъ при Св. Синодѣ въ своемъ журналѣ за № 24-мъ, утвержденномъ 24 января 1885 года г. Оберъ-Прокуроромъ Св. Синода. Учебный Комитетъ въ означенномъ журналѣ призналъ „желательнымъ появленіе въ печати изданія Октоиха на греческомъ, славянскомъ и русскомъ языкахъ, еслибъ въ русскомъ текстѣ были сдѣланы соотвѣтственныя изложеннымъ въ отзывѣ указаніямъ исправленія“. Къ этому считаемъ необходимымъ присовокупить, что исправленный по указаніямъ Учебнаго Комитета переводъ, предварительно разрѣшенія напечатать со стороны С.-Петербургскаго комитета духовной цензуры, былъ, по распоряженію Св. Синода, разсмотрѣнъ въ Совѣтѣ С.-Петербургской духовной Академіи, который нашелъ, что переводъ сдѣланъ тщательно, отчетливо, совершенно согласно съ подлинникомъ и вразумительно для читателя, а потому можетъ быть напечатанъ съ пользою для правильнаго пониманія пѣснопѣній Октоиха (Указъ Св. Синода С.-Петербургскому комитету духовной цензуры отъ 4 ноября 1887 года за № 3712).

Почтительнѣйше представляя при семъ въ даръ Вашему Преосвященству экземпляръ издавна мною перевода подъ заглавіемъ „Воскресная служба Октоиха на славянскомъ и русскомъ языкахъ“, покорнѣйше прошу Ваше Преосвящен-

ство рекомендовать означенный переводъ для пріобрѣтенія въ библіотеки вѣренныхъ Вашему просвѣщенному руководству и управленію монастырей и церквей, если то найдете возможнымъ.

На семъ послѣдовала резолюція Его Преосвященства: „1888 мая 2. Выписку названной здѣсь книги рекомендовать, чрезъ Епарх. Вѣдомости, епарх. духовенству для библіотекъ дух.-учебныхъ заведеній, благочинническихъ, монастырскихъ, соборныхъ и сельскихъ состоятельныхъ церквей“.

Отчетъ Комитета по сооруженію Православнаго Храма у подножія Балканъ въ Южной Болгаріи, для вѣчнаго поминовенія воиновъ, павшихъ въ войну 1877—1878 годовъ.

По 30-е іюня 1887 года.

Къ 1-му января 1887 года капиталы Комитета состояли: изъ разныхъ $\%$ бумагъ на 425,500 р. и въ наличныхъ деньгахъ на сумму 19,845 р. 68 к. Итого 445,345 р. 68 коп.

Къ нимъ поступило, съ 1 января по 30 іюня 1887 года:

1) Пожертвованій наличными деньгами и процентовъ на 14,132 р. 28 к.; 2) Получено обратно удержаннаго по $\%$ бумагамъ Комитета 5 $\%$ сбора за 1887 годъ 786 р. 53 к.; 3) Получены обратно высланные въ іюнь 1886 года въ Филиппопольское Отдѣленіе Комитета и недошедшіе по назначенію 500 р.; 4) Куплено 6 свидѣтельствъ Государственной Комиссіи Погашенія Долговъ на 6 $\%$ золотую ренту: 1 въ 1000 руб. и 5 по 125 р. мет. каждая, и 1—5 $\%$ облигація С.-Петербургскаго Городскаго Кредитнаго Общества въ 100 р. кр., всего по нарицательной стоимости на 1,725 р. Итого съ 1-го января по 30-е іюня въ приходѣ

17,443 р. 81 к. А всего, съ остаткомъ отъ декабря 1886 г., къ 1-му іюля 1887 г. въ приходѣ 462,789 р. 49 к.

Съ 1-го января по 30-е іюня израсходовано наличными деньгами:

1) Переведено въ распоряженіе Филиппопольскаго Мѣстнаго Отдѣленія Комитета и завѣдующаго работами по постройкѣ храма, на текущіе расходы 15,300 р.; 2) Уплачено 5⁰/₀ сбора съ капиталовъ Комитета 394 р. 25 к.; 3) Уплачено Государственному Банку за храненіе цѣнностей 97 р. 80 к.; 4) Уплачено за 6 свидѣтельствъ Государственной Комиссіи Погашенія Долговъ на 6⁰/₀ золотую ренту, на 1,625 р. мет. и 1—5⁰/₀ облигацію С.-Петербургскаго Городскаго Кредитнаго Общества въ 100 р. кр. 3,227 р. 31 к.; 5) Издержано на дѣлопроизводство, помѣщеніе канцеляріи, канц. принадлежности, печатаніе отчетовъ и бланковъ, телеграфные и почтовые расходы, освѣщеніе и т. п. 882 р. 69 к. Итого съ 1-го января по 30-е іюня въ расходѣ 19,902 р. 5 к.

Затѣмъ къ 1-му іюля 1887 г. въ остаткѣ: А) процентными бумагами по нарицательной ихъ цѣнѣ: 1) 5⁰/₀ облигацій 3-го Восточнаго займа, на 314,300 р.; 2) 5⁰/₀ облигацій 1-го Восточнаго займа, на 150 р.; 3) свидѣтельствъ Государственной Комиссіи Погашенія Долговъ на 6⁰/₀ золотую ренту, на 111,875 р.; 4) 5⁰/₀ облигацій С.-Петербургскаго Городскаго Кредитнаго Общества, на 900 р. В) Наличными деньгами: а) хранящихся на особомъ счетѣ въ Государственномъ Банкѣ 15,387 р. 57 к.; б) находящихся въ кассѣ Комитета 274 р. 86¹/₂ к. Итого въ наличности 442,887 р. 44 к.

Изъ общей суммы 442,887 р. 44 к., 119,450 р. процентными бумагами и 3,109 р. 61 к. кредитными билетами составляютъ неприкосновенный запасный капиталъ на

обезпеченіе причта и будущаго ремонта сооружаемой церкви, а 1,000 р. $\frac{0}{100}$ бумагами и 27 р. 74 к. наличными деньгами имѣють данныя жертвователями спеціальныя назначенія.

Съ открытія Комитета по 30-е іюня 1887 года всего поступило: 1) Пожертвованій на 432,523 р. 20 $\frac{1}{2}$ к.; 2) Процентовъ на оныя 142,505 р. 35 к.; 3) Полученнаго обратно, удержаннаго за 1885—1887 гг., 5 $\frac{0}{100}$ сбора съ капиталовъ Комитета 2,016 р. 62 $\frac{1}{2}$ к.; 4) Поступило обратно посланныхъ въ Филиппопольское Отдѣленіе Комитета и не дошедшихъ по назначенію 500 р.; 5) Получено прибыли при продажѣ и покупкѣ, въ 1880 году, процентныхъ бумагъ 17 р. 18 к.; 6) Выручено отъ продажи процентныхъ бумагъ 112,005 р. 90 к. Всего 689,568 р. 26 к. Изъ нихъ употреблено на покупку процентныхъ бумагъ 589,970 р. 48 $\frac{1}{2}$ к.; израсходовано 83,285 р. 33 $\frac{1}{2}$ к.; куплено за 589,970 р. 48 $\frac{1}{2}$ к. процентныхъ бумагъ по нарицательной цѣнѣ на сумму 541,575 р.; изъ нихъ продано на 115,000 р. Остается 427,575 р.; а съ присоединеніемъ пожертвованныхъ $\frac{0}{100}$ бумагами 650 р. Итого въ наличности процентными бумагами 427,225 р.

Поступившія пожертвованія распредѣляются по источникамъ поступленія слѣдующимъ образомъ:

Всемиловѣйше пожаловано въ Бозѣ почившимъ Государемъ Императоромъ Александромъ Николаевичемъ 1,000 р.; пожертвовано Его Свѣтлостью Княземъ Александромъ Баттенбергскимъ 400 р.; пожертвовано начальниками, офицерами, нижними чинами и вообще служащими отдѣльныхъ воинскихъ частей, сухопутныхъ и морскихъ 30,032 р. 42 к.; поступило отъ духовнаго вѣдомства пожертвованныхъ и собранныхъ епархіальными архіереями, монастырями, благотворительными, приходскими священниками, причетниками и коп-

систеріальными чиновниками 165,780 р. 12¹/₂ к. NB. Въ томъ числѣ пожертвованныхъ Аѳонскими монастырями 8.112 р. Пожертвовано начальниками, преподавателями и учащимися учебныхъ заведеній, мужскихъ и женскихъ, разныхъ исповѣданій и вѣдомствъ 5,891 р. 63 к.; пожертвовано служащими въ разныхъ правительственныхъ учрежденіяхъ гражданскаго вѣдомства 20,929 р.; поступило отъ дворянства какъ коллективно, такъ и собраныхъ по подписнымъ листамъ и пожертвованныхъ предводителями дворянства 7,630 р. 98 к.; пожертвовано городскими думами, а также пожертвовано и собрано по подпискѣ городскими головами, членами городскихъ управъ и служащими въ нихъ 55,289 р. 32 к.; собрано и пожертвовано членами земскихъ управъ и мировыхъ учрежденій и служащими въ нихъ 7,189 р. 70¹/₂ к.; собрано и пожертвовано начальниками губерній и полицейскими чинами 78,415 р. 51 к.; отъ мѣстныхъ комитетовъ и управленій Россійскаго Общества Краснаго Креста 4,457 р. 82 к.; отъ русскихъ консульствъ, миссій и консульствъ за границею 6,559 р. 5¹/₂ к.; отъ ярмарочныхъ комитетовъ 991 р. 91 к.; отъ частныхъ банковыхъ обществъ и учрежденій 2,222 р. 40 к.; отъ жезѣзнодорожныхъ и пароходныхъ обществъ и управленій и отъ страховыхъ обществъ 16,813 р. 62 к.; отъ содержателей фабрикъ и заводовъ 8,560 р. 2 к.; отъ купцовъ и торговыхъ обществъ и компаній 5,763 р. 7 к.; отъ мѣщанъ, ремесленниковъ и рабочихъ артелей 931 р. 44 к.; непосредственно отъ крестьянъ 7,509 р. 25 к.; отъ клубовъ и общественныхъ собраній 430 р. 50 к.; отъ разныхъ лицъ чрезъ редакціи газетъ и отдѣльно 4,542 р. 46 к.; отъ содержателей гостинницъ и трактирныхъ заведеній 20 р. 47 к.; отъ биржевыхъ маклеровъ и нотаріусовъ 462 р. 50 к. Итого 432,523 р. 20¹/₂ к.

ИЗВѢСТІЯ ПО ЕПАРХІИ.

Крестьяне села Синцова, Скачковской волости, мокшанскаго уѣзда, за 43-хъ лѣтнее служеніе въ ихъ селѣ священника Петра Чудодѣева, за ревностное и безукоризненное исполненіе имъ своихъ обязанностей безъ опущенія хотя бы одного воскреснаго и праздничнаго дня безъ богослуженія, безъ обремененія ихъ излишними сборами за исполняемыя имъ требы, за благосклонное его всегда отношеніе съ ними и за усердную его заботливость объ украшеніи приходскаго храма,—объявляютъ ему, священнику Петру Чудодѣеву, искреннюю и глубочайшую благодарность.

Опредѣлены на псаломщич. мѣста: оконч. курсъ Пенз. дух. Семинаріи М. Кастальскій въ с. Куликовку, красносл. у., на діаконскую вакансію; полковой церковникъ, унтеръ-офицеръ Т. Красильниковъ въ с. Грабово, пенз. у.; окончившій курсъ Пенз. дух. Семинаріи Ѳ. Жаворонковъ въ с. Суркино, наровч. уѣзда.

Перемѣщены: псаломщики: с. Катмиса, город. у., Г. Павпертовъ и с. Колонъ, чемб. у., А. Преображенскій одинъ на мѣсто другого; свящ. с. Пурдошекъ, красносл. у., Н. Степановъ и с. Ново-Никольскаго, того-же у., І. Законовъ тоже одинъ на мѣсто другого.

Редакторъ Н. Соловьевъ.
